

---

---

3rd Session, 57th Legislature  
New Brunswick  
61-62 Elizabeth II, 2012-2013

---

---

---

---

3<sup>e</sup> session, 57<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
61-62 Elizabeth II, 2012-2013

---

---

## **BILL**

**72**

**An Act Respecting Official Languages**

Read first time: June 14, 2013

Read second time:

Committee:

Read third time:

---

---

**HON. DAVID ALWARD**

---

---

## **PROJET DE LOI**

**72**

**Loi relative aux langues officielles**

Première lecture : le 14 juin 2013

Deuxième lecture :

Comité :

Troisième lecture :

---

---

**L'HON. DAVID ALWARD**

---

---



**BILL 72**

**PROJET DE LOI 72**

**An Act Respecting Official Languages**

**Loi relative aux langues officielles**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

*Official Languages Act*

*Loi sur les langues officielles*

**1(1)** *Section 1 of the Official Languages Act, chapter O-0.5 of the Acts of New Brunswick, 2002, is amended*

**1(1)** *L'article 1 de la Loi sur les langues officielles, chapitre O-0.5 des Lois du Nouveau-Brunswick de 2002, est modifié*

*(a) in the English version in the definition "publication and published" by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;*

*a) dans la version anglaise, à la définition "publication and published" par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;*

*(b) by adding the following definition in alphabetical order:*

*b) par l'adjonction de la définition qui suit dans l'ordre alphabétique :*

"public service" means those portions or divisions of the Public Service specified in the First Schedule of the *Public Service Labour Relations Act* that are prescribed by regulation. (*services publics*)

« services publics » s'entend des éléments ou des subdivisions des services publics figurant à l'annexe I de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics* qui sont prescrits par règlement; (*public service*)

**1(2)** *The Act is amended by adding after section 1 the following:*

**1(2)** *La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 1 :*

**Purpose**

**Objet**

**1.1** The purpose of this Act is the following:

**1.1** La présente loi a pour objet :

*(a) to ensure respect for English and French as the official languages of New Brunswick;*

*a) d'assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Nouveau-Brunswick;*

(b) to ensure that English and French have equality of status and equal rights and privileges as to their use in all institutions of the Province; and

(c) to set out the powers and duties of the institutions of the Province with respect to the two official languages.

**1(3) The Act is amended by adding after section 5 the following:**

#### **Implementation plan**

**5.1(1)** The Province shall prepare a plan setting out how it will meet its obligations under this Act, and the plan shall include the following:

(a) goals and objectives with respect to its obligations under this Act;

(b) measures to ensure the equality of status of the two linguistic communities;

(c) measures to ensure the equality of use of the English and French language in the public service;

(d) measures to ensure that language of work is considered when identifying work groups within the public service and when developing language profiles for positions in the public service;

(e) measures to improve the bilingual capacity of senior management in the public service;

(f) measures to provide for the review and the improvement, when necessary, of the public signage policies of the Province, which policies shall include consideration of the two linguistic communities and of the linguistic composition of a region; and

(g) performance measures for evaluating the effectiveness of the measures implemented under the plan and time frames within which they must be implemented.

**5.1(2)** The Premier is responsible for ensuring central government coordination and oversight of the implementation of the plan prepared under subsection (1).

**5.1(3)** Each portion of the public service shall prepare an action plan setting out how it will meet the goals and

b) d'assurer l'égalité de statut et l'égalité de droits et de privilèges du français et de l'anglais quant à leur usage dans toutes les institutions de la province;

c) de préciser les pouvoirs et les obligations des institutions de la province au regard des deux langues officielles.

**1(3) La Loi est modifiée par l'adjonction de ce qui suit après l'article 5 :**

#### **Plan de mise en application**

**5.1(1)** La province élabore un plan établissant les modalités de respect des obligations que lui impose la présente loi, lequel énonce notamment :

a) les buts et les objectifs afférents à ses obligations;

b) les mesures propres à assurer l'égalité de statut des deux communautés linguistiques;

c) les mesures propres à assurer l'égalité d'usage du français et de l'anglais dans les services publics;

d) les mesures propres à assurer la prise en compte de la langue de travail dans la détermination des équipes de travail au sein des services publics et l'élaboration des profils linguistiques des postes dans les services publics;

e) les mesures propres à améliorer la capacité bilingue de la haute direction au sein des services publics;

f) les mesures propres à prévoir la révision et l'amélioration, au besoin, de ses politiques en matière d'affichage public en tenant compte des deux communautés linguistiques et de la composition linguistique d'une région;

g) les mesures de rendement affectées à l'évaluation de l'efficacité des mesures appliquées dans le cadre du plan et aux délais impartis pour leur mise en application.

**5.1(2)** Le premier ministre est chargé d'assurer la coordination gouvernementale centrale du plan élaboré tel que le prévoit le paragraphe (1) et de veiller à sa mise en application.

**5.1(3)** Chaque élément des services publics élabore un plan d'action énonçant les modalités d'atteinte tant des

objectives included in the plan prepared under subsection (1) and how it will implement the measures included in that plan.

**5.1(4)** As soon as practicable after the end of each fiscal year, each portion of the public service shall submit a report to the Premier with respect to the activities under its action plan.

**5.1(5)** As soon as practicable after the end of each fiscal year and after receiving the reports under subsection (4), the Premier shall submit a report to the Legislative Assembly with respect to the activities under the plan prepared under subsection (1).

**1(4)** *Section 12 of the Act is amended by striking out “printed” and substituting “co-drafted, printed”.*

**1(5)** *Section 30 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**30** When the Province or an institution engages a third party to provide a service on its behalf, the Province or the institution, as the case may be, is responsible for ensuring that its obligations under sections 27 to 29 are met by the third party.

**1(6)** *Section 31 of the Act is amended by adding after subsection (3) the following:*

**31(4)** When determining if a peace officer has taken the measures necessary under subsection (2) within a reasonable time, a court shall consider the efforts made by the police force or agency to fulfil its obligations under subsection (3).

**1(7)** *The Act is amended by adding after section 41 the following:*

#### **Professional associations**

**41.1(1)** In this section, “professional association” means an organization of persons that by an Act of the Legislature has the power to admit, suspend, expel or direct persons in the practice of a profession or an occupation.

**41.1(2)** A professional association shall provide the services prescribed by regulation to its members in both official languages.

but et des objectifs que prévoit le plan élaboré tel que le prévoit le paragraphe (1) que de la mise en application des mesures y prévues.

**5.1(4)** Dans les plus brefs délais après la fin d’un exercice financier, chaque élément des services publics présente au premier ministre un rapport des activités entreprises dans le cadre de son plan d’action.

**5.1(5)** Dans les plus brefs délais après la fin d’un exercice financier et après réception des rapports que prévoit le paragraphe (4), le premier ministre présente à l’Assemblée législative le rapport des activités entreprises dans le cadre du plan élaboré en vertu du paragraphe (1).

**1(4)** *L’article 12 de la Loi est modifié par la suppression de « imprimées » et son remplacement par « corédigées, imprimées ».*

**1(5)** *L’article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

**30** Si elle fait appel à un tiers afin qu’il fournisse des services pour son compte, la province ou une institution, le cas échéant, est chargée de veiller à ce qu’il honore les obligations que lui imposent les articles 27 à 29.

**1(6)** *L’article 31 de la Loi est modifié par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (3) :*

**31(4)** Lorsqu’il détermine si l’agent de la paix a pris dans un délai raisonnable les mesures nécessaires que prévoit le paragraphe (2), le tribunal prend en compte les efforts qu’a déployés l’agence responsable ou le corps policier afin de s’acquitter des obligations que lui impose le paragraphe (3).

**1(7)** *La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 41 :*

#### **Associations professionnelles**

**41.1(1)** Dans le présent article, « association professionnelle » s’entend d’une organisation de personnes qui, par loi provinciale, est habilitée à admettre, à suspendre, à expulser ou à diriger des personnes dans l’exercice d’une profession.

**41.1(2)** L’association professionnelle fournit à ses membres dans les deux langues officielles les services réglementaires.

**1(8) Subsection 42(1) of the Act is repealed and the following is substituted:**

**42(1)** The Premier shall initiate a review of this Act, and the review shall be completed no later than December 31, 2021.

**1(9) Section 43 of the Act is amended**

*(a) in subsection (2) of the English version by striking out “The Commissioner” and substituting “Subject to subsections (2.1) to (2.4), the Commissioner”;*

*(b) by adding after subsection (10) the following:*

**43(10.1)** Despite subsection (10), when the Commissioner considers it appropriate, the Commissioner may attempt to resolve a complaint without conducting an investigation.

*(c) in subsection (16) by striking out “only”;*

*(d) in subsection (17) by striking out “only”;*

*(e) by adding after subsection (17) the following:*

**43(17.1)** When the Premier, a deputy head or an administrative head receives the results of an investigation from the Commissioner under subsection (16) or (17), he or she shall acknowledge in writing receipt of the results and of any recommendations made by the Commissioner.

**43(17.2)** After carrying out an investigation under subsection (10), if the Commissioner considers it to be in the public interest, the Commissioner may publish a report on the results of his or her investigation and on any recommendations made as a result of the investigation.

**1(10) The Act is amended by adding after section 43 the following:**

#### **Protection from reprisal**

**43.1** No person shall take a reprisal against a person or direct that one be taken against a person because the person has made a complaint in good faith to the Commissioner or cooperated in an investigation under this Act.

**1(8) Le paragraphe 42(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**42(1)** Le premier ministre entreprend la révision de la présente loi, laquelle doit être terminée au plus tard le 31 décembre 2021.

**1(9) L’article 43 de la Loi est modifié**

*a) au paragraphe (2) de la version anglaise, par la suppression de « The Commissioner » et son remplacement par « Subject to subsections (2.1) to (2.4), the Commissioner »;*

*b) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (10) :*

**43(10.1)** Par dérogation au paragraphe (10), le commissaire peut, lorsqu’il l’estime indiqué, tenter de régler une plainte avant de procéder à une enquête.

*c) au paragraphe (16), par la suppression de « uniquement »;*

*d) au paragraphe (17), par la suppression de « uniquement »;*

*e) par l’adjonction de ce qui suit après le paragraphe (17) :*

**43(17.1)** Sur réception des résultats de l’enquête du commissaire que prévoit le paragraphe (16) ou (17), le premier ministre ou l’administrateur général de l’institution concernée accuse réception par écrit des résultats et de toutes recommandations que fait le commissaire.

**43(17.2)** Au terme de l’enquête que prévoit le paragraphe (10) et s’il estime que l’intérêt public le commande, le commissaire peut publier un rapport sur les résultats de son enquête et sur toutes recommandations faites par suite de cette enquête.

**1(10) La Loi est modifiée par l’adjonction de ce qui suit après l’article 43 :**

#### **Protection contre les représailles**

**43.1** Il est interdit d’exercer des représailles contre un plaignant ou d’en ordonner l’exercice du fait qu’il a déposé de bonne foi une plainte auprès du commissaire ou collaboré à l’enquête que prévoit la présente loi.

**Immunity**

**43.2** No proceedings lie against the Commissioner or against a person holding an office or appointment in the Office of the Commissioner for anything he or she may do, report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Act regardless of whether that function was within his or her jurisdiction, unless it is shown the person acted in bad faith.

**1(11) Section 45 of the Act is amended****(a) by adding after paragraph (a) the following:**

*(a.1)* prescribing portions or divisions of the Public Service for the purposes of the definition “public service” in section 1;

*(a.2)* establishing public signage policies for the Province;

**(b) by adding after paragraph (c) the following:**

*(c.1)* prescribing the services that a professional association is required to provide to its members in both official languages, including imposing different requirements on professional associations based on criteria established by the regulations;

**(c) by adding after paragraph (e) the following:**

*(e.1)* providing for a remedy for violating section 43.1 or establishing a procedure for enforcing the prohibition in section 43.1, including prescribing a violation of that section to be an offence and prescribing a penalty with respect to the offence;

**Regulation under the Official Languages Act**

**2** *New Brunswick Regulation 2011-48 under the Official Languages Act is repealed.*

**Municipalities Act**

**3** *Subsection 11(1) of the Municipalities Act, chapter M-22 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after paragraph (j.1) the following:*

*(j.2)* requiring commercial signs to be displayed in both official languages;

**Immunité**

**43.2** Le commissaire ou quiconque occupe un poste ou remplit des fonctions relevant de lui ne peut faire l'objet d'une instance du fait d'actes qu'il peut accomplir, de rapports qu'il peut présenter ou de propos qu'il peut tenir dans l'exercice effectif ou censé tel de l'une des fonctions que lui attribue la présente loi, que cette fonction ait relevé ou non de sa compétence, sauf preuve établissant que ce dernier a agi de mauvaise foi.

**1(11) L'article 45 de la Loi est modifié****a) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa a) :**

*a.1)* désignant les éléments ou les subdivisions aux fins d'application de la définition « services publics » à l'article 1;

*a.2)* établissant les politiques en matière d'affichage public provincial;

**b) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa c) :**

*c.1)* précisant les services qu'une association professionnelle est tenue de fournir à ses membres dans les deux langues officielles, imposant notamment aux associations professionnelles diverses exigences fondées sur des critères réglementaires;

**c) par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa e) :**

*e.1)* prévoyant un recours pour les cas de violation de l'article 43.1 ou arrêtant une procédure d'exécution de l'interdiction y énoncée et notamment prévoyant que la violation de cet article constitue une infraction ainsi que la peine relative à cette infraction;

**Règlement pris en vertu de la Loi sur les langues officielles**

**2** *Est abrogé le Règlement du Nouveau-Brunswick 2011-48 pris en vertu de la Loi sur les langues officielles.*

**Loi sur les municipalités**

**3** *Le paragraphe 11(1) de la Loi sur les municipalités, chapitre M-22 des Lois révisées de 1973, est modifié par l'adjonction de ce qui suit après l'alinéa j.1) :*

*j.2)* exiger que l'affichage commercial respecte les deux langues officielles;

**Commencement**

**4(1)** *Subject to subsection (2), this Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

**4(2)** *Paragraph 1(9)(a) shall be deemed to have come into force on April 1, 2013.*

**Entrée en vigueur**

**4(1)** *Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*

**4(2)** *L'alinéa 1(9)a est réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2013.*